МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК 1

РІВНЕ 2017

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК 1

РІВНЕ 2017

УДК 81+82:811.11+811.13
ББК 81+83
S 90

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія: О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 256 с. – (Укр., англ. та нім. мовами).

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works / EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 256 p. – (In Ukrainian, English and German).

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, літературознавства, перекладознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of modern philological studies: Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Literature, and Translation.

Редакційна колегія:
Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.
Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:
Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(*протокол № 6 від 25.05.2017 р.*)

© Автори публікацій, 2017
© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

ЗМІСТ

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Васильків Л.С. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УСТАЛЕНИХ ПОРІВНЯНЬ (на матеріалі англійської, німецької та української мов) 6
Грамчук Д.В. ТРАНСФОРМАЦІЯ ХРОНОНІМІВ ЯК ОСОБЛИВОГО ПІДВИДУ ВЛАСНИХ НАЗВ 12
Гребенюк Ю.К. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТОСФЕРИ *ЩАСТЯ – НЕЩАСТЯ* (на матеріалі англійських та українських фразеологізмів) 16
Деменчук Д.О. КОНЦЕПТ ЧИСЛА *ОДИН* У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (на матеріалі фразеологічних одиниць української, англійської та французької мов) 23
Красуцький О.О., Фоміна Г.В. DIACHRONISCHE ASPEKTE DER SLAWISCHEN ENTLEHNUNGEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE 28
Мельник О.В., Фоміна Г.В. ДІАХРОНІЧНІ АСПЕКТИ ФОРМУВАННЯ ГЕРМАНСЬКИХ МОВ 33
Мігіріна А.П. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПРЕДИКАТИВУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ГРАМАТИКАХ 38
Оржеховська С.Т. ЛЮДИНА У МЕТАФОРИЧНІЙ КАРТИНІ СВІТУ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ 45
Романюк Д.Ю. ОЙКОНІМИ У ТУРИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ (на матеріалі англійської та української мов) 50
Собіпан Є.О. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ *БІЛЬ* В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 54
Соловей О.Д. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ВЖИВАННЯ УКРАЇНІЗМІВ У СУЧАСНІЙ БРИТАНСЬКІЙ ТА КАНАДСЬКІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ 58
Цуп О.В. СТРУКТУРА ТА СЕМАНТИКА ПОСЕСИВНИХ КОМПОЗИТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 63
Юношева Т.М. ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ 67

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Гладка О.М. МОВЛЕННЄВІ ЖАНРИ У ХУДОЖНІЙ КОМУНІКАЦІЇ (на матеріалі творів Джорджа Мартіна) 73
Давидович Х.В. СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ *СТРАХ* (на матеріалі роману Стівена Кінга «Сяйво») 78
Мучак І.М. ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ВТОРИННОЇ ПРЕДИКАЦІЇ У ПРОСТОМУ РЕЧЕННІ 86
Неліпович Г.О. МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ ПОНЯТТЯ «ІНТЕЛЕКТУАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЮДИНИ» У ПАРЕМІЯХ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ 91

Осіпенко Т.В., Куліш В.С. ФУНКЦІОНАЛЬНА СКЛАДОВА МАРКЕРІВ *ТИШІ / МОВЧАННЯ* В АНГЛОМОВНІЙ ПОЕЗІЇ 96
Осіпчук Ю.С., Davidse K. INTERROGATIVE CLEFTS 101
Павельчук Н.О. ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС В ЕВОЛЮЦІЮ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ 107
Попенко С.В., Мосієнко О.В. БЕЗАРКТИКЛЕВІ ПРИЙМЕННИКОВІ ЗВОРОТИ В АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ 113
Таран Л.О., Кобякова І.К. ЛІНГВАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ТЕРМІНУ «ЄВРОІНТЕГРАЦІЯ УКРАЇНИ» 118
Шутюк К.В. ЖАНРОВА СПЕЦИФІКА КІНОСЦЕНАРІЇВ 124
Яковчук А.Я. ЛОГІКО-СЕМІОТИЧНІ ПРОТИСТАВЛЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ *ДРУЖБА / ВОРОЖНЕЧА* В УКРАЇНСЬКИЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 129

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Денисенко О.О., Александрова Г.О. ХУДОЖНІ ОСОБЛИВОСТІ РОМАНУ МАЙКЛА КАННІНГЕМА «ГОДИНИ» 135

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Бондарева О.М., Куліш В.С. ЗАСТОСУВАННЯ КОМПАРАТИВІСТСЬКИХ МЕТОДИК ПРИ АНАЛІЗІ АНГЛОМОВНИХ ТА УКРАЇНОМОВНИХ МАРКЕРІВ *ТИШІ* 140
Буличова М.М. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНОЇ КАТЕГОРІЇ РОДУ В ІМЕННИКАХ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПРОФЕСІЇ АБО ПОСАДИ 143
Волдинер О.Ю. ПСИХОЛІНГВІСТИЧНА ПРИРОДА ЛЕКСИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ 149
Желевська І.О. РОЛЬ НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНИХ ОДИНИЦЬ У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ 154
Коробка П.В., Недайнова І.В. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У КОМП'ЮТЕРНОМУ ДИСКУРСІ 158
Король А.П., Дорда В.О. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРИСТИЧНИХ ІНТЕНЦІЙ ТА РЕАЛІЙ В АНГЛОМОВНИХ МЕДІА 164
Кочергіна О.М., Сухова А.В. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ 169
Кравчук А.Г. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ УКРАЇНСЬКОЮ В РОМАНІ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І ФІЛОСОФСЬКІЙ КАМІНЬ» 173
Ляшкова І.І., Голікова О.М. МЕТАФОРА В НАУКОВО-ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ПРОБЛЕМА ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НА УКРАЇНСЬКУ 178

Магдич В.М., Тікан Я.Г. ПОЛІТИЧНА МЕТАФОРА ТА СПЕЦИФІКА ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ У СУЧАСНИХ МЕДІАТЕКСТАХ 182
Хвостик Ю.С., Попова О.В. PECULIARITIES OF RENDERING SELF-REPRESENTATION STRATEGY OF POLITICIANS WITHIN A CONTEXT OF POLIITICAL SPEECHES (a case study of the English media discourse) 186
Шимчук А.В., Демиденко О.П. «СТЕРТІ» МЕТАФОРИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В ПІДМОВІ ОФТАЛЬМОЛОГІЇ 191
Шмат О.О., Прокопенко А.В. СТАТУС НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ 197

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Казакова А.Ю., Федоренко С.В. КОНЦЕПТОСФЕРА АНГЛОМОВНОЇ ОСВІТНЬОЇ ТЕРМІНОЛЕКСИКИ 203
Капітула Ю.А. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ 209
Кузьменко Ю.В., Коломієць С.С. ВНУТРІШНЬОГАЛУЗЕВІ ТА МІЖГАЛУЗЕВІ ПОЛІСЕМАНТИ У ФАХОВИХ МОВАХ ЕНЕРГЕТИКИ, МАРКЕТИНГУ ТА ЕКОЛОГІЇ 213
Погуляєва М.С. АНГЛІЙСЬКА СПОРТИВНА ТЕРМІНОЛОГІЯ: АСПЕКТИ СТРУКТУРИ ТА ЕТИМОЛОГІЇ 218
Федорчук Т.І. АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОГРУПА «БАЛЬНИЙ ТАНЕЦЬ»: ЕТИМОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ 223
Шевченко О.В., Коломієць С.С. КОМП'ЮТЕРНИЙ ЖАРГОН У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ: КЛАСИФІКАЦІЯ ТА СПОСОБИ УТВОРЕННЯ 229

З ІСТОРІЇ ФІЛОЛОГІЧНОЇ НАУКИ

ЗА МАТЕРІАЛАМИ МІЖВУЗІВСЬКОГО НАУКОВО-ПРАКТИЧНОГО СЕМІНАРУ «ФІЛОСОФІЯ МОВИ О.О. ПОТЕБНІ»

Манюта А.Ю. ЖИТТЄВИЙ ШЛЯХ О.О. ПОТЕБНІ 234
Романюк В.В. ПОЕЗІЯ І ПРОЗА У ПРАЦЯХ О.О. ПОТЕБНІ 237
Феськова І.В. ТЕОРІЯ НАЦІОНАЛЬНОСТІ О.О. ПОТЕБНІ 245

прикметникової та іменникової основ. Зіставивши посесивні композити в англійській та українській мові за семантикою, можна зробити висновок, що складні слова моделі Adj + N + ed найчастіше позначають в англійській мові зовнішні ознаки людини, частини її тіла. На відміну від англійської мови, посесивні композити в українській мові, які складаються з прикметникової та іменникової частин зазвичай позначають внутрішній стан людини, її характер, а також зовнішній вигляд тварин і рослин.

Перспективою нашого дослідження є подальше вивчення посесивних композитів в типологічному аспекті, що передбачає залучення інших мов.

Література

1. Англо-український словник – English-Ukrainian Dictionary / М. І. Балла. – Київ: Освіта, 1996. – 1464 с.
2. Англо-український словник / Є. І. Гороть – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 1700 с.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – Москва: Физмалит, 2005. – 232 с.
4. Верба, Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: посібник [для перекла- дацьких відділень вузів] / Л.Г. Верба. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 160 с.
5. Горпинич, В.О. Словотворення і словотвір української мови / В.О. Горпинич: [текст лекцій] / Державний комітет України з питань науки і технологій. – К., 1995. – 68 с.
6. Крайняк, Л.К. Композити з першим дієслівним компонентом у сучасній англійській мові: се- мантико-когнітивний аспект: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови" / Л.К. Крайняк. – К., 2001. – 19с.
7. Смирницкий А.И. Лексикология английского язика / А.И. Смирницкий. – Москва: Изд-во литературы на иностранных языках, 2000. – 259 с.
8. Царев П.В. Сложные прилагательные типа *blue-eyed* в современном английском языке / П.В. Царев. – Москва: Наука, 1999. – 418 с.

Юношева Т.М.
Рівненський державний гуманітарний університет

ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Анотація. Стаття присвячена вивченню гендерних стереотипів в англійській фразеології. Досліджуються семантичні особливості стереотипів. Аналіз проводиться відповідно до гендерних ролей.

Ключові слова: стереотип, гендер, фразеологізм.

Annotation. The article deals with gender stereotypes in the English language. It considers semantic peculiarities of the stereotypes. The analysis is done according to the gender roles.

Key words: stereotype, gender, idiom.

Питання стереотипу є важливою складовою сучасних лінгвокультурологічних та етнолінгвістичних студій, у тому числі і в зіставному аспекті. В мовознавчих дослідженнях стереотипи розглядаються як особливі форми знання та оцінки, які містять в собі концепти орієнтовної поведінки. Стереотипізація є базовим механізмом виникнення традицій та етнічної специфічності культури. Ментальні стереотипи фіксуються за допомогою мови або інших семіотичних кодів. За думкою Є. Бартмінського, стереотип є найбільш загальною ідеєю чи концептом стосовно об'єкту, який існує в певному соціальному середовищі і визначає сутність об'єкту, спосіб його дії, ставлення людини та соціуму до нього, тощо. Стереотип є думкою про об'єкт, в якій поєднуються разом описові та оцінні характеристики, отже стереотип є результатом інтерпретації реальності в межах певних когнітивних моделей [1, с. 7-9].

В межах мовознавчої науки стереотипи перебували в полі зору багатьох провідних вітчизняних та закордонних лінгвістів (Є. Бартмінський, О. Бєрєзович, А. Вежбицька, І. Голубовська, О. Корнілов, В. Красних, Дж. Лакофф, О. Тищенко, З. Попова, М. Рут, Й. Стєрнін, В. Телія, та інші).

Стереотип функціонує як психологічний образ певного об'єкту, предмету, чи його характеристик. Використовуючи стереотип, мовець має певні знання чи досвід про цей об'єкт [3, 949]. Стереотип є видом соціальної категоризації, який співвідносить чи репрезентує людину або об'єкт із відповідною групою. Існують різні традиційні, соціальні та культурні стереотипи, які пов'язані із різними видами діяльності людини [2, с. 180].

Метою цієї розвідки є аналіз гендерних стереотипів в англійській фразеології. Завданням статті є спроба класифікації гендерних стереотипів в англійських ідіомах за семантичним критерієм.

Аналіз фразеології англійської мови показує, що ідіоми містять в собі значну кількість гендерних стереотипів, які відображають світосприйняття, традиційний спосіб мислення та культурно-специфічні особливості розвитку нації.

Чоловік займає керуючу позицію/Чоловік сильний

Ідея сили чоловіка відображена, наприклад, в ідіомі *man of iron* [4, с. 4]. Сила також може бути вербалізована шляхом порівняння із прототипом із тваринного світу –*bull-moose* [4, с. 60]. Сила чоловіка веде до висновку про його керуючу роль у стосунках: *Every man is a king at home* [4, с. 50]. Чоловік також представлений як такий, що робить вибір – *Choose your bird out of a clean nest* [4, с. 149].

Жінка займає керуючу позицію

Не дивлячись на силу чоловіка, англійські фразеологізми також передають і ідею того, що жінка може керувати подружжям, наприклад, *white sergeant* [4, с. 52]. Домінуюча роль жінки може бути вербалізована через образ чоловічого одягу, який вона носить: *She wears the breeches /trousers* [4, с. 30]. Ще одна ідіома віддає жінці ключову позицію в домі – *The wife is the key of the house* [4, с. 330]. Ідея керуючої дружини та слабкого чоловіка наявна у фразеологізмі із зооморфною основою *monkey-man* [4, с. 59]. Ще одним варіантом домінування жінки в родині є *apron-husband* [4, с. 314].

Тип сильної та амбіційної жінки відображений також у сталих виразах літературного походження – *Lady Macbeth* [4, с. 410] та *Dragon Lady* [4, с. 284].

Жінка керувати здатна керувати домом не тільки прямо проявляючи свою силу та характер, але використовуючи зовнішню лагідність: *A light hand makes a heavy wound* [4, с. 45]; *Man is the head - but woman turns it!* [4, с. 299].

Чоловік поганий (злий, жорстокий)

Ідея про те, що чоловік є злим, жорстоким, схильним до грубості наявна серед стереотипів англійської фразеології, наприклад, *tied to the sour apple* [4, с. 153]. Ідіоми також наголошують, що чоловік часто не слухає *In vain does the mill clack if the miller is deaf* [4, с. 163].

Класичним літературним прикладом чоловіка-тирана став образ синьої бороди, який увійшов в англійську фразеологію *bluebeard* [4, с. 394].

Жінка погана

Згідно стереотипу, жінка часто незадоволена чоловіком і бурчить з цього приводу *It is a good horse that never stumbles - and a good wife that never grumbles!* [4, с. 123].

Жінкам також часто приписується роль хижака, який полює за чоловіками: *amazon* [4, с. 389], *war-paint* [4, с. 57]; *tiger-cat* [4, с. 58]; *wild-cat* [4, с. 249]; *cat* [4, с. 290]; *dragon* [4, с. 388], *man-eater* [4, с. 58]. Вони навіть використовують мисливські методи – *monkey-trap* [4, с. 59].

Жінка пов'язана з нечистою силою

З давніх часів жінці приписується відьомство, що знайшло своє відображення і у мовних одиницях – *witch* [4, с. 396]; *bewitch* [4, с. 396]. Цю тезу підтверджують й інші ідіоми: *The devil is beating his wife/grandmother [with a shoulder of mutton]* [4, с. 433]; *He has a great fancy for marriage that goes to the devil for a wife* [4, с. 433]; *An old woman's rock-staff* [4, с. 14].

Чоловік невірний

Загалом, чоловік описується як *easy rider* [4, с. 122], який завжди у пошуках жінки. Чоловік також непостійний *like a feather on a hill* [4, с. 238]; *All keys hang not at one wife's girdle* [4, с. 105].

Чоловік завжди готовий весело провести час за відсутності дружини *hang out the besom/hang the broom out of the window* [4, с. 375]. Бути чесним для чоловіка – це винятковість – *Of all crafts to be an honest man is the master craft* [4, с. 10].

Чоловік часто має коханок, що відображено у фразеологізмах *An ass with two panniers* [4, с. 124]; *between hay and grass* [4, с. 157]. Одруження для чоловіка часто співвідноситься із втратою свободи *The married man must turn his staff into a stake* [4, с. 202]. Чоловік серед жінок як кіт серед голубів – *the cat among the pigeons* [4, с. 294].

Жінка невірна

Жінка, як і чоловік, може бути невірною *It is a bad hen that cackles in your house and lays in another's* [4, с. 148]. Думка про фліртуючу та оманливу жінку наявна і у фразеологізмі *He thought he had got a gold finch, but it proved a wag tail* [4, с. 257]. Про жінку, яка втратила цнотливість до шлюбу говорять *Damaged goods!* [4, с. 98]. Також підкреслюється ненадійний характер жінки *woman is a weathercock* [4, с. 427].

Жінка витрачає гроші намарно

Така думка вербалізована у фразеологічних зворотах *Don't throw your property out through the door with a spade while your husband is bringing it in through the window with a spoon* [4, 330]; *takes the grains out of her horns* [4, с. 126].

Жінка – це скарб

Фразеологія англійської мови також наголошує цінність хорошої дружини: *A good wife must be bespoke, for there's none readymade* [4, с. 22]; *Every jewel needs a setting* [4, с. 11]; *The stone which is fit for the wall will not belong on the road* [4, с. 181].

Приваблива жінка часто описується за допомогою порівняння із чимось смачним чи гарним: *a basket of oranges* [4, с. 344]; *meat without gravy* [4, с. 357]; *jelly-roll* [4, с. 363]; *drink on a stick* [4, с. 364]; *china doll* [4, с. 478].

Жінка балакуча та сварлива

Про це говориться в багатьох англійських ідіомах: *If you would have a hen lay you must bear with her cackling* [4, с. 148]; *Leave her on a land and let the devil flit her!* [4, с. 174]; *scolding wife* [4, с. 274]; *He gets his meat in a riven cog* [4, с. 325]; *eats his kail in a riven dish* [4, с. 360]; *There is nothing sharper than a woman's tongue* [4, с. 191]; *magpie* [4, с. 241]; *vixen* [4, с. 248]; *busy as a woman's tongue* [4, с. 280]; *a woman's strength is in her tongue* [4, с. 302].

Жінка часто не в змозі зберігати таємницю: *Plow with the heifer* [4, с. 178]; *The hen reveals her nest by cackling* [4, с. 149].

Жінка веде господарство

Жінка є берегинею дому, вона займається домашніми справами, веде господарство: *busy as a wife at an oven* [4, с. 351]; *sleep like a dog when the wife's baking* [4, с. 287]. Жінка також переважно займається дітьми –*It is a poor hen that can't scratch for one chick* [4, с. 149].

Чоловік та жінка мають підходити один одному

Ідея того, що подружжя має бути справжньою парою, яка в усьому підходить одне одному, відображена у фразеологічних зворотах *tally-husband* [4, с. 19], *tally-wife* [4, с. 19], *live tally* [4, с. 19]; *such cup, such cover* [4, с. 335];

Fair is the weather when cup and cover hold together [4, с. 335]; *The shoe will hold with the sole* [4, с. 33].

Проведений аналіз дозволяє стверджувати наявність певних гендерних стереотипів в англійській фразеології. Результати аналізу можуть бути представлені у вигляді таблиці.

Таблиця 1

Таблиця 1. Гендерні стереотипи в англійській фразеології

Стереотип	Приклади
Чоловік займає керуючу позицію	*man of iron*; *Every man is a king at home*
Жінка займає керуючу позицію	*monkey-man*; *apron-husband*;
Чоловік поганий (злий, жорстокий)	*tied to the sour apple*; *Better my hog dirty home than no hog at all*; *sees/has seen a wolf*.
Жінка погана	*tiger-cat*; *like a fish-wife*
Жінка знається з нечистою силою	*He has a great fancy for marriage that goes to the devil for a wife*; *vamp*
Чоловік невірний	*easy rider*; *An ass with two panniers*; *the cat among the pigeons*
Жінка невірна	*It is a bad hen that cackles in your house and lays in another's*; *Damaged goods!*
Жінка витрачає гроші намарно	*If you sell your purse to your wife, give your breeks into the bargain*
Жінка – це скарб	*A good wife must be bespoke, for there's none readymade*; *Every jewel needs a setting*; *a basket of oranges*
Жінка балакуча та сварлива	*curtain lecture*; *worse than a clocking hen*; *There is nothing sharper than a woman's tongue*
Жінка веде господарство	*busy as a wife at an oven*; *It is a poor hen that can't scratch for one chick*
Чоловік та жінка мають підходити одне одному	*live tally*; *such cup, such cover*

Перспективою подальших досліджень є вивчення гендерних стереотипів в українській фразеології та порівняльний аналіз гендерних стереотипів у двох мовах.

Література

1. Бартминский Е. Этноцентризм стереотипа: результаты исследования немецких (Бохум) и польских (Люблин) студентов в 1993-1994 гг. // Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии. Тез. конф. - М., 1995. – С.7-9.

2. Geeraerts D.The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics / Dirk Geeraerts. – Oxford : OUP, 2007. – 1334 p.
3. Strazny Ph. Encyclopedia of Linguistics / Phillip Strazny. – New York : Fitzroy Dearborn, 2005. – 1243 p.
4. Wilkinson P. R. A thesaurus of traditional English metaphors / P. R. Wilkinson. – London ; New York : Routledge, 1993. – 490 p.

УДК 81+82:811.11+811.13
ББК 81+83

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник
наукових студентських праць

ВИПУСК 1

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 1

Формат 60x84 1/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 17 Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: ТМ «Доцент»,
м. Рівне, 33000, вул. Соборна, 17,
тел.: (0362) 45-44-45